

7/31

1880年、ベスビオス火山のふもとに登山電車が開通しました。開設当初、利用者が少なくて困った会社が宣伝のために作ったCMが「フニクリ・フニクラ」だそうです。世界初のCMソングになります。鉄道は1944年の噴火で破壊されてしまい、その後再建されることはなかったということです。昔歌った時は考えませんでした、赤い火を吹いてる山に近づくななんてとても考えられません。なお、「フニクリ・フニクラ」とは、フニコラーレの愛称で、フニコラーレはイタリア語でケーブルカーのことだそうです。

『フニクリ・フニクラ』

青木爽/清野協共訳・L.ルイジ・デンツァ 作曲

橋本晃一編曲 原詞 ジュゼッペ(ペッピーノ)・トウルコ

1.

赤い火をふくあの山へ

登ろう 登ろう

そこは地獄(じごく)の釜(かま)の中

のぞこう のぞこう

登山電車ができたので

誰でも登れる

流れる煙は招くよ

みんなを みんなを

いこう いこう 火の山へ

いこう いこう 火の山へ

フニクリ フニクラ

フニクリ フニクラ

誰も乗る フニクリ フニクラ

いこう いこう 火の山へ

いこう いこう 山の上

フニクリ フニクラ

フニクリ フニクラ

誰も乗る フニクリ フニクラ

2.

暗い夜空に あかあかと

見えるよ 見えるよ

あれは火の山 ベスビアス

火の山 火の山
登山電車が降りてくる
ふもとへ ふもとへ
燃える焔(ほのお)は 空に映(は)え
輝く 輝く
いこう いこう 火の山へ
いこう いこう 火の山へ
フニクリ フニクラ
フニクリ フニクラ
誰も乗る フニクリ フニクラ
いこう いこう 火の山へ
いこう いこう 山の上
フニクリ フニクラ
フニクリ フニクラ
誰も乗る フニクリ フニクラ

7/29

スイス民謡に由来する「おおブレネリ」は昭和 38 年(1963)2 月にNHKみんなのうたで紹介されました。一度留学でスイスに住んだせいか、更に懐かしさ増したように思います。

『おおブレネリ』

作詞: 松田稔 曲: スイス民謡 編曲: 矢代秋雄
歌 東京放送児童合唱団

1.

おおブレネリ あなたのおうちはどこ
わたしのおうちは スイツァランドよ
きれいな湖水(こすい)の ほとりなのよ

<コーラス>

ヤッホ ホトゥラララ
(5 回繰り返し)
ヤッホ ホトゥラララ ヤッホホ

2.

おおブレネリ あなたの仕事はなに
わたしの仕事は 羊飼いよ
おおかみ出るので こわいのよ

<コーラス>

(松田稔訳は1番のみと言われる。)

英語にはいくつかのバージョンがあるようですが。。。。

1.

O Vreneli, my pretty one, pray tell me, where's your home?
"My home it is in Switzerland, It's made of wood and stone."
Yo ho ho, tra la la la...

2.

O Vreneli, my pretty one, pray tell me, where's your heart?
"O that," she said, "I gave away, But still I feel it smart."

7/27

「森へ行きましょう」は、指揮者の荒谷俊治が原曲を採譜して日本に持ち帰り、後に東大音感合唱団のメンバーが日本語の歌詞をつけて『森へ行きましょう』として日本に紹介したということです。その後、1961年10月にNHK「みんなのうた」で放送され、ポーランド民謡として広く歌われるようになりました。

『森へ行きましょう』(シュワ・ジェヴェチカ)
歌詞(東大音感合唱団) ポーランド民謡

森へ行きましょう娘さん(アハハ)
鳥が鳴く(アハハ)あの森へ
僕らは木を切る君たちは(アハハ)
草刈りの(アハハ)仕事しに
ララララ ララララ ララーララ
ララララ ララララ ララーララ
ララララ ララララ ララーララ

ラララ ラララ ララララ

お昼の休みにゃ娘さん(アハハ)
まんまるい(アハハ)輪をつくり
話をしながらおもしろく(アハハ)
お弁当(アハハ)食べましょう
ララララ ララララ ララーララ
ララララ ララララ ララーララ
ララララ ララララ ララーララ
ラララ ラララ ララララ

仕事が済んだら娘さん(アハハ)
花の咲く(アハハ)草原で
みんなで手を組み元気よく(アハハ)
歌いましょう(アハハ)踊りましょう
ララララ ララララ ララーララ
ララララ ララララ ララーララ
ララララ ララララ ララーララ
ラララ ラララ ララララ

7/25

「調子をそろえてクリック・クリック・クリック」(Click Go the Shears)は、一般にオーストラリアの民謡とされる歌ですが、元々はアメリカ合衆国の作曲家で「大きな古時計」の作詞・作曲者、ヘンリー・C・ワークが作詞・作曲したアメリカ南北戦争の歌「Ring the Bell, Watchman」だということです。日本では、昭和 37 年(1962)に「調子をそろえてクリック・クリック・クリック」としてリリースされ、同年 10 月にペギー葉山・西六郷少年少女合唱団によって NHK のみんなの歌で紹介されました。

『調子をそろえてクリック・クリック・クリック』
作詞: 音羽たかし作詞・オーストラリア民謡

今日も朝から 一日中
はさみの音も 軽(かろ)やかに
ひつじ刈る その仕事場(しごとば)に
山なす 白いその巻毛(まきげ)

調子をそろえて
クリック・クリック・クリック
はさみの音も 軽やかに
じまんのその手で あざやかに ソラ
たちまちひつじは 丸はだか

じまんじゃないが このはさみ
若い者には 負けはせぬ
これとにらんだ ひつじなら
村一番の その腕で
調子をそろえて
クリック・クリック・クリック
はさみの音も 軽やかに
じまんのその手で あざやかに ソラ
たちまちひつじは 丸はだか

一日の 仕事を終え
牧場(まきば)を後に マチルダ肩に
行(ゆ)くはなじみの 居酒屋(いざかや)か
いざ こよい 共にさかずきを
調子をそろえて
クリック・クリック・クリック
はさみの音も 軽やかに
じまんのその手で あざやかに ソラ
たちまちひつじは 丸はだか

CLICK GO THE SHEARS

Lyric: Anonymus, Melody: H.C. Clark

1.

Out on the board the old shearer stands
Grasping his shears in his thin bony hands
Fixed is his gaze on a bare-bellied yoe
Glory, if he gets her, won't he make the ringer go.

Repeat:

Click go the shears boy, click click click
Wide is his blow and his hands move quick;
The ringer looks around and is beaten by a blow
And curses the old snagger with the bare-bellied yoe.

2.

In the middle of the floor in his cane-bottomed chair
Sits the boss of the board, with his eyes everywhere
Noting well each fleece as it comes to the screen
Paying strict attention that it's taken off clean.

(repeat)

3.

The tar-boy is there and waiting on demand
With his blackened tar-pot in his tarry hand
Sees an old yoe with a cut upon its back
This is what he's waiting for, "Tar here, Jack!"

(repeat)

4.

The colonial experience man, he's there, of course
Shining boots and leggings, boys, just off his horse
Casting round his eyes like a real connoisseur
Shaving cream and brilliantine and smelling like a whore.

(repeat)

5.

Shearing is all over and we've all got our cheques
Roll up your swags, boys, we're off along the track
The first pub we come to we'll all have a spree
And everyone that comes along it's, "Have a drink with me!"

(repeat)

6.

Down in the bar, the old shearer stands
Grasping his glass in his thin bony hands
Fixed is his gaze on a green-painted keg
Glory, he'll get down on it before he stirs a leg.

(repeat)

7.

There we leave him standing, shouting for all hands
While all around him the other shearers stand
His eyes are on the cask which now is lowering fast
He works hard, he drinks hard, and goes to hell at last.

(repeat)

チョキンと刈り鉋が鳴る

意訳: 1番のみ(worldfolksong.com)

羊毛刈りの老人が立っていた
大きなハサミを握り締め
細い痩せこけた手で
彼はじっと見つめてた
毛の少ない羊を
もし老人がその羊を前にしたら
家畜の世話係を逃がしはしない

<コーラス>

チョキンといこう クリッククリッククリック
はさみ捌きも軽やかに
ポーっとしていた家畜の世話係が
老人の毛刈りに肘打ち喰らってた
老人の毛刈りをののしった

RING THE BELL, WATCHMAN (原曲)

(Henry Clay Work 1865)

High in the belfry the old sexton stands
Grasping the rope with his thin bony hands
Fix'd is his gaze as by some magic spell
Till he hears the distant murmur
Ring, ring the bell

Chorus

Ring the bell, watchman! ring! ring! ring!
Yes, yes! the good news is now on the wing.
Yes, yes! they come and with tidings to tell
Glorious and blessed tidings. Ring, ring the bell!

Baring his long silver locks to the breeze
First for a moment he drops on his knees
Then with a vigor that few could excel
Answers he the welcome bidding
Ring, ring the bell

Hear! from the hilltop, the first signal gun
Thunders the word that some great deed is done
Hear! thro' the valley the long echoes swell
Ever and anon repeating
Ring, ring the bell

Bonfires are blazing and rockets ascend
No meagre triumph such tokens portend
Shout! shout! my brothers for "all, all is well!"
'Tis the universal chorus
Ring, ring the bell

7/23

「大きな古時計」の作曲者ヘンリーワークはフォスターと並ぶアメリカ合衆国の 19 世

紀の作曲家ですが、この歌はあまりにもポピュラーで、外国の歌ということを全く意識していなかったと思いました。最近では平井堅さんが歌っておられました。

『大きな古時計』

ワーク作曲・保富康午作詞

1.

おおきな のっぽの古時計
おじいさんの時計
百年 いつも動いていた
ご自慢の時計さ
おじいさんの 生れた朝に
買ってきた時計さ
いまは もう動かない その時計
百年 休まずに
チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに
チク タク チク タク
いまは もう動かない その時計

2.

何でも知ってる 古時計
おじいさんの 時計
きれいな花嫁やってきた
その日も動いてた
うれしいことも 悲しいことも
みな知ってる 時計さ
いまは もう動かない その時計
百年 休まずに
チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに
チク タク チク タク
いまは もう動かない その時計

3.

真夜中に ベルがなった

おじいさんの 時計
お別れのときがきたのを
みなにおしえたのさ
天国へのぼる おじいさん
時計とも お別れ
いまは もう動かない その時計
百年 休まずに
チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに
チク タク チク タク
いまは もう動かない その時計

『Grandfather's Clock』

by Henry Clay Work (lyrics and melody)

My grandfather's clock was too large for the shelf,
So it stood ninety years on the floor
It was taller by half than the old man himself,
Though it weighed not a pennyweight more.
It was bought on the morn of the day that he was born,
And was always his treasure and pride.

※ But it stopp'd short, Never to go again,
When the old man died

In watching its pendulum swing to and fro
Many hours had he spent while a boy;
And in childhood and manhood the clock seemed to know,
And to share both his grief and his joy.
For it struck twenty-four when he entered at the door,
With a blooming and beautiful bride.

※ Repeat

※※

Ninety years without slumbering

(tick, tock, tick, tock)

His life seconds numbering,

(tick, tock, tick, tock)

It stopped short never to go again

When the old man died.

My grandfather said, that of those he could hire,

Not a servant so faithful he found

For it wasted no time, and had but one desire,

At the close of each week to be wound.

And it kept in its place, not a frown upon its face,

And its hands never hung by its side

※ Repeat

It rang an alarm in the dead of the night,

And alarm that for years had been dumb

And we know that his spirit was pluming for flight,

That his hour of departure had come.

Still the clock kept the time, with a soft and muffled chime,

As we silently stood by his side

※ Repeat

「大きな古時計」

(訳: by e-lifework.com)

おじいさんの時計

棚に置くには大きすぎた

だから床の上に90年間も立っていた

おじいさんの身長のお半分ほど高かった

重さはおじいさんと1ペニーウェイト(1グラム)も変わらなかったけれども

それはおじいさんが生まれた日の朝に

買ってきた時計だった

常におじいさんの宝であり誇りであった
しかし時計はびたりと止まり
再び動くことはなかった
おじいさんが亡くなったときに

90 年間、休むことなく
チクタクチクタク
おじいさんの人生も同じように刻んでいく
チクタクチクタク
しかし時計はびたりと止まり
再び動くことはなかった
おじいさんが亡くなったときに

7/21

オードウェイ作曲・犬童球溪作詞の「旅愁」については三宅将之氏の興味深い解説 (eigouta.com http://eigouta.com/2007/06/dreaming_of_home_and_mother.php) があります。それを見ますと、「わびしき思いにひとり悩む」というところあたりは、犬童球溪の、前任地兵庫での辛い経験が反映されているようです。この歌は犬童の詞がよく知られており、日本語で歌われることが圧倒的に多い愛唱歌だと思います。元詞とはだいぶ変わっています。Ordway はお医者さんだったということです。

『旅愁』

作詞: 犬童球溪 明治 40 年(1907)

原曲: 作詞・作曲 John P. Ordway (Dreaming of home and mother 1868)

更けゆく秋の夜 旅の空の
わびしき思いに ひとり悩む
恋しやふるさと なつかし父母
夢路にたどるは さとの家路
更けゆく秋の夜 旅の空の
わびしき思いに ひとり悩む

窓うつ嵐に 夢もやぶれ
はるけきかなたに 心まよう
恋しやふるさと なつかし父母

思いに浮かぶは 杜のこずえ
窓うつ嵐に 夢もやぶれ
はるけきかなたに 心まよう

Dreaming of Home and Mother
by John P. Ordway (Lyrics and melody)

Dreaming of home, dear old home!
Home of my childhood and mother;
Oft when I wake 'tis sweet to find,
I've been dreaming of home and mother;
Home, dear home, childhood's happy home,
When I played with sister and with brother,
'Twas the sweetest joy when we did roam,
Over hill and thro' dale with mother.

Dreaming of home, dear old home,
Home of my childhood and mother;
Oft when I wake 'tis sweet to find,
I've been dreaming of home and mother.

Sleep balmy sleep, close mine eyes,
Keep me still thinking of mother;
Hark! 'tis her voice I seem to hear.
Yes, I'm dreaming of home and mother.
Angels come, soothing me to rest,
I can feel their presence and none other;
For they sweetly say I shall be blest;
With bright visions of home and mother.

Dreaming of home, dear old home,
Home of my childhood and mother;
Oft when I wake 'tis sweet to find,
I've been dreaming of home and mother.

Childhood has come, come again,

Sleeping I see my dear mother;
See her loved form beside me kneel
While I'm dreaming of home and mother.
Mother dear, whisper to me now,
Tell me of my sister and my brother;
Now I feel thy hand upon my brow,
Yes, I'm dreaming of home and mother.

Dreaming of home, dear old home,
Home of my childhood and mother;
Oft when I wake 'tis sweet to find,
I've been dreaming of home and mother.

故郷と母を夢みて(三宅忠明: 訳)

故郷、懐かしい故郷の夢！
子ども時代の故郷と母の夢、
しばしば目覚めて楽しい、
故郷と母の夢。
故郷、懐かしい故郷、子どもの頃の楽しい家、
妹や弟と遊んだっけ、
散歩が一番楽しかった、
丘や谷を母とともに。

故郷、懐かしい故郷の夢、
子ども時代の故郷と母の夢、
しばしば目覚めて楽しい、
故郷と母の夢。

さわやかな眠り、目を閉じれば、
ずっと母が思い浮かぶ、
おや、母の声が聞こえたよう、
そうだ、故郷と母の夢をみているのだ。
天使が来た、ぼくを慰めに、
彼らだけの姿を感じる、
甘い声でぼくの祝福を祈ってくれる、

見えるのは明るい故郷と母の姿。

故郷、懐かしい故郷の夢、
子ども時代の故郷と母の夢、
しばしば目覚めて楽しい、
故郷と母の夢。

子ども時代がやって来た、戻って来たのだ、
眠れば懐かしい母が見える、
あのやさしい姿で、ぼくの横に膝まずいている。
故郷と母を夢みるとき、
ねえ、母さん、そっとささやいて、
教えてよ、妹と弟のことを、
今、母さんの手がぼくの額に、
そう、ぼくは故郷と母を夢見ているのだ。

故郷、懐かしい故郷の夢、
子ども時代の故郷と母の夢、
しばしば目覚めて楽しい、
故郷と母の夢。

7/19

フォスター作曲「故郷の人々(スワニー河)」。スワニー河は、ジョージア州南部とフロリダ州北部を流れる河。アメリカ南部での綿花畑(プランテーション)から逃れ、北部の自由州で生き延びる黒人達が、昔の子供の頃を懐かしく哀しく思い出す切ない歌です。この歌がそういう黒人の思いを歌ったものだと知りませんでした。

『故郷の人々(スワニー河)』

作曲: スティーブン・フォスター

はじめに原詞(=黒人英語の表記)、次に標準英語表記に直したものを記します。普通、後者で歌いますね。

"Old Folks at Home", by Stephen Foster, 1851

Way down upon de Swanee Ribber,

Far, far away,
Dere's wha my heart is turning ebber,
Dere's wha de old folks stay.

All up and down de whole creation
Sadly I roam,
Still longing for de old plantation,
And for de old folks at home.

Chorus

All de world am sad and dreary,
Eb-rywhere I roam;
Oh, darkeys, how my heart grows weary,
Far from de old folks at home!

2nd verse

All round de little farm I wandered
When I was young,
Den many happy days I squandered,
Many de songs I sung.
When I was playing wid my brudder
Happy was I;
Oh, take me to my kind old mudder!
Dere let me live and die.

3rd Verse

One little hut among de bushes,
One dat I love
Still sadly to my memory rushes,
No matter where I rove.
When will I see de bees a-humming
All round de comb?
When will I hear de banjo strumming,
Down in my good old home?

Old Folks At Home (Standard English version)

Way down upon the Swanee River,
Far, far away
That's where my heart is turning ever
That's where the old folks stay
All up and down the whole creation,
Sadly I roam
Still longing for the old plantation
And for the old folks at home

Chorus:

All the world is sad and dreary everywhere I roam
Oh darkies, how my heart grows weary
Far from the old folks at home

2. All 'round the little farm I wandered,
When I was young
Then many happy days I squandered,
Many the songs I sung
When I was playing with my brother,
Happy was I
Oh, take me to my kind old mother,
There let me live and die

Chorus:

3. One little hut among the bushes,
One that I love
Still sadly to my mem'ry rushes,
No matter where I rove
When shall I see the bees a humming,
All 'round the comb
When shall I hear the banjo strumming,
Down by my good old home

Chorus:

『故郷の人々(スワニー河)』

作曲: スティーブン・フォスター

意訳: worldfolksong.com

スワニー河へ向かって、遠く、遠く
そこは私の心が向かうところ
そこは懐かしき仲間達がいるところ

人生の浮き沈みに 一人悲しくさまよう
今でも懐かしく思い出される
プランテーションで働いていた頃を
そして故郷の人々を

<コーラス>

この世は常に悲しく憂うつだ
行くところすべてが
ああ、同じ黒人達なら分かるだろう
故郷の人々から遠く離れて暮らす、この心の憂いが

2. 若い頃に歩き回った小さな農場では
たくさんの幸せな日々があり
たくさんの歌を歌った

兄弟と遊んでいた頃が幸せだった
ああ、優しい母さんのところへ連れて行ってくれ
僕はそこで生き、そこで死にたいんだ

<コーラス>

3. 茂みの中にあった小屋が大好きだった
どこを歩いても
悲しさと共に記憶がよみがえってくる

ハチの巣の周りでハチが飛ぶ音をいつ聴けるだろうか？

懐かしき故郷でバンジューの音をいつ聴けるだろうか？

<コーラス>

7/17

Red River Valley はバンジューの伴奏が似合いそうなアメリカのフォークソングです。日本語の歌詞もありますが、英語で歌いたくなります。なぜか1番を飛ばして2番を覚えていました。歌の由来を調べてみると、なんでも、西部開拓の時代に西に向かって進む白人の一行がある村を通り、そこにしばらく滞在しました。村人達と交流するうちに、白人男性のひとりがネイティヴ アメリカンの女性に恋をします。そして白人一行の旅立ちの日、ネイティヴ アメリカンの女性の辛く切ない気持ちを表したのがこの曲だということです。

『The Red River Valley』

アメリカ民謡

From this valley they say you are going,
We will miss your bright eyes and sweet smile,
For they say you are taking the sunshine
That has brightened our pathways a while.

Come and sit by my side if you love me.
Do not hasten to bid me adieu.
Just remember the Red River Valley,
And the boy who has loved you so true.

Won't you think of the valley you're leaving?
Oh, how lonely, how sad it will be?
Oh, think of the fond heart you're breaking.
And the grief you are causing to me

「赤い川の谷間」

阪田寛夫作詞・アメリカ民謡

谷間に咲く ひなぎく
風にそよぐ 朝は

露をうけて かがやく
みどり匂う こみち
ともに語り 遊んだ
谷の奥の 牧場
静かなるレッド リバー バレー
空に光る 雲よ

丘に登り のぞめば
遠い山は 青く
過ぎし日々の 思い出
今は 夢のように
別れつげる 人かげ
森のかげに 消えて
静かなるレッド リバー バレー
空に光る 雲よ

赤い川の谷間(三宅忠明:訳)

赤い川の谷間からあなたが去って行くとひとが言う、
あなたの輝く瞳、優しい笑顔が見えなくなるんですか！
あなたは、わたしたちの小道をしばし照らしてくれた
太陽の光を持っていってしまうのよ！

わたしをまだ愛してくれているなら、ここにきて
座ってちょうだい。急いで別れを告げないで。
赤い川の谷間と、あなたを本気で愛した
わたしのことを忘れないで！

あなたが去ってゆく谷間のことを考えてよ。
それにわたしがどんなに淋しく悲しい思いをするかを。
あなたが破り裂こうとしているこの胸と
わたしの悲しみのことを、考えてちょうだい！

7/15

ヘイス作曲「My Dear Old Sunny Home」(故郷の廃家)は、犬童球溪(いんどう・きゅ

うけい)の詞が曲にぴったりで素晴らしく、日本語で覚えている方が多いと思います。
冬の星座(3/9 投稿)もヘイス作曲(作詞は堀内敬三)でした。

『故郷の廃家』

William S.Hays 作曲 作詞: 犬童球溪

幾年ふるさと 来てみれば
咲く花鳴く鳥 そよぐ風
門辺の小川の ささやきも
なれにし昔に 変らねど
あれたる我家に 住む人絶えてなく

昔を語るか そよぐ風
昔をうつすか 澄める水
朝夕かたみに 手をとりにて
遊びし友人 いまいずこ
さびしき故郷や さびしき我家や

My Dear Old Sunny Home
music: by William S.Hays

Where the mocking bird sang sweetly Many years ago,
Where the sweet magnolia blossoms Grew as white as snow,
There I never thought that sorrow, Grief nor pain could come,
E'er to crush the joy and pleasures Of my sunny home.

Oh! I'm weeping, Lonely I must roam.
Must I leave thee, Dear old sunny home?

Flowers withered, roses drooping, 'Round, the cottage door,
And the birds that sang so sweetly, Sing, alas, no more.
Ev'ry thing seems chang'd in Nature, Since I cross'd the foam,
To return, my poor heart breaking, To my sunny home.

Oh! I'm weeping, Lonely I must roam.
Must I leave thee, Dear old sunny home?

Other forms and stranger faces, All that I can see,
Brings to mem'ry thoughts of loved ones Who were dear to me.
But my poor heart sinks within me When I turn to roam,
Far from all I loved and cherished, Good bye, sunny home.

Oh! I'm weeping, Lonely I must roam.
Must I leave thee, Dear old sunny home?

日の当たる我が家(三宅忠明:意訳)

モノマネドリが楽しく歌っていた、何年も前、
甘いモクレンが雪のように白い花をつけていた、
悲しみ、嘆き、苦痛などが訪れるとは思ひもしなかった、
まさか、日の当たる我が家の喜び、楽しみを壊してしまうために。

おお、ぼくは泣いている、淋しくさ迷わねばならぬのだ。
お前と別れねばならぬのか、懐かしい日の当たる家よ。

戸口のまわりで、花は枯れ、バラはしおれている、
あんなに楽しく歌っていた鳥たちは、もう歌わない、
まわりの自然はすっかり変わってしまった、ぼくが海を渡ってから、
帰ってみると、胸がはり裂ける、日の当たる我が家に。

おお、ぼくは泣いている、淋しくさ迷わねばならぬのだ。
お前と別れねばならぬのか、懐かしい日の当たる家よ。

見知らぬ人、見知らぬ顔ばかり、ぼくの目にうつるのは、
思い出すのは愛したひとたち、ぼくが懐かしく思うのは。
だが、ぼくの悲しい心は沈む、きぶすを返すとき、
愛する人から遠く離れて、さらば、日の当たる我が家よ。

おお、ぼくは泣いている、淋しくさ迷わねばならぬのだ。
お前と別れねばならぬのか、懐かしい日の当たる我が家よ。

7/13

フォスターなどアメリカ民謡として親しまれたものの中にも、思い出すと懐かしい歌がいくつかあります。大抵は日本語の歌詞で覚えています、中には英語で覚えているものもいくつかあります。おそらく父親が家で英語で(自作の大正ギターかシンプラーを弾きながら)歌っていたからだと思います。父は太平洋戦争開始直前まで、プリンストンに駐在武官として滞在していました。父のことですから、アメリカでもいろいろな歌を覚えて来たに違いありません。

『Home on the range』

アメリカ民謡(作詞: Brewster Higley 作曲: Daniel Kelley, arranged by David Guion)

Oh, give me a home where the buffalo roam
Where the deer and the antelope play
Where seldom is heard a discouraging word
And the skies are not cloudy all day
Home, home on the range
Where the deer and the antelope play
Where seldom is heard a discouraging word
And the skies are not cloudy all day

How often at night where the heavens are bright
With the light of the glittering stars
Have I stood there amazed and asked as I gazed
If their glory exceeds that of ours

Home, home on the range
Where the deer and the antelope play
Where seldom is heard a discouraging word
And the skies are not cloudy all day

Then give me a land where the bright diamond sand
Flows leisurely down to the stream
Where the graceful white swan goes gliding along
Like a maid in a heavenly dream

Oh I would not exchange my old home on the range
Where the deer and the antelop play
Where the seldom is heard a discouraging word
And the skies are not cloudy all day

歌詞・日本語訳(意訳=worldfolksong.com)

我が家の周りではバッファローがうろつき
鹿やアンテロープがたわむれる
落胆の言葉は聞かれず
空は一日中雲一つなく晴れ渡る

峠の我が家よ
鹿やアンテロープがたわむれる
落胆の言葉は聞かれず
空は一日中雲一つなく晴れ渡る

夜空は星明りに明るく輝く
驚嘆のあまり立ちつくし
じっと夜空を見つめる
人間界の栄光も
星々の輝きには敵わぬのだろうか

澄んだ空気 そよ吹く風
爽やかに 軽やかに吹き抜ける
どんな輝かしい街にも変え難い
峠の我が家よ

7/7

閑話休題

今日は七夕ということで、通勤途上、五色の短冊の付いたような笹がないかと目をキョロキョロさせながら歩いて来ましたが、関連画像として撮れたのは開店前の花屋さんの笹の広告のみ。ともあれ、「たなばたさま」:

『たなばたさま』

作詞:権藤 はなよ・補詞:林 柳波 作曲:下総皖一

ささのはさらさら のきばにゆれる
おほしさまきらきら きんぎんすなご

ごしきのたんざく わたしがかいた
おほしさまきらきら そらからみてる

7/5

昔話の歌をもうひとつ。「桃太郎」の歌は今の子ども達も知っているのでしょうか？このところ、CM で桃太郎や金太郎によくお目にかかりますが。。。

『桃太郎』

作詞:不祥 作曲:岡野貞一

桃太郎さん桃太郎さん
お腰(こし)につけた黍団子(きびだんご)
一(ひと)つわたしに下さいな

やりましょうやりましょう
これから鬼(おに)の征伐(せいばつ)に
ついて行くならやりましょう

行(い)きましょう行きましょう
あなたについて何処(どこ)までも
家来(けらい)になって行きましょう

そりや進めそりや進め
一度に攻めて攻めやぶり
つぶしてしまえ鬼ヶ島

おもしろいおもしろい
残らず鬼を攻めふせて
ぶんどりものをエンヤラヤ

バンバンザイバンバンザイ
おとものいぬやさるキジは
いさんでくるまをエンヤラヤ

7/4

昨日昼過ぎ、非常勤の講義を終えて、キャンパスを去る途中の道路で、小径を渡るカエルに出会いました。この辺りでは、夕方になると、カエルの大合唱が聞こえてきます。

カエルの思い出といえば、私が大学院修士課程を終えてアメリカの大学院に留学した折、羽田空港(当時成田空港はまだありませんでした)で見送ってくれた母が手渡してくれた小さな陶器のカエルがありました。「元気に無事帰って(カエル)おいで！」という気持ちを込めて渡してくれたのだと思います。

『かえるの合唱』

作詞:岡本敏明 (メロディーはドイツ民謡とされていますが、worldfolksong.com によれば、「私見では、中央ヨーロッパから東ヨーロッパを中心に広まっていた民謡・フォークダンスの一部のように思われる。」また、「バッハ、チャイコフスキー、スメタナの楽曲にも似た旋律が登場する。」とありました。実際、そのリンクを押して聴いてみますと、確かに若干似ています。なお、輪唱で歌う場合は、2行目が始まると同時に次のグループが初めから歌い始め、これが繰り返されます。)

かえるのうたが
きこえてくるよ
クワ クワ クワ クワ
ケケケケ ケケケケ
クワクワクワ

7/3

石原和三郎・田村虎蔵のコンビでもう一つ日本の昔話の歌、「花咲か爺さん」:

『花咲か爺さん』

作詞:石原和三郎、作曲:田村虎蔵
明治 34 年(1901)

うらのはたけで ぼちがなく
しょうじきじいさん ほったれば
おおばん こばんが ザクザク ザクザク

いじわるじいさん ぼちかりて
うらのはたけを ほったれば
かわらや かいがら ガラガラ ガラガラ

しょうじきじいさん うすほって
それで もちを ついたれば
またぞろこばんが ザクザク ザクザク

いじわるじいさん うすかりて
それで もちを ついたれば
またぞろかいがら ガラガラ ガラガラ

しょうじきじいさん はいまけば
はなは さいた かれえだに
ほうびは たくさん おくらに いっぱい

いじわるじいさん はいまけば
とのさまのめに それがいり
とうとう ろうやに つながれました

7/2

「大黒さま」の作詞者石原和三郎と作曲者の田村虎蔵は、他にも日本の昔ばなしの歌を、両名のコンビで作曲しています。まず、「金太郎」:

『きんたろう』

作詞:石原和三郎 作曲:田村虎蔵

まさかりかついで きんたろう
くまにまたがり おうまのけいこ
ハイ シィ ドウ ドウ ハイ ドウ ドウ

ハイ シィ ドウ ドウ ハイ ドウ ドウ

あしがらやまの やまおくで
けだものあつめて すもうのけいこ
ハッケヨイヨイ ノコッタ
ハッケヨイヨイ ノコッタ

追記:「金太郎」は坂田の金時の幼名で、色々な伝説があるようですが、金時豆の名前の由来、また、息子の坂田金平は「きんぴらゴボウ」の由来となっているそうです。

7/1

「大黒様」、4番に「大黒さまは たれだろう おおくにぬしの みこととて」とありますように、うさぎを救ったのは大国主命で、大国が大黒と読めることから、元々は全く別の神様だった

七福神のうちの一柱の大黒天が時代を経て習合され、同一視されるようになったようです。

『大黒様 』(因幡の白兔)

作詞: 石原和三郎 作曲: 田村虎蔵

大きなふくろを かたにかけ
大黒さまが 来かかると
ここにいなばの 白うさぎ
皮をむかれて あかはだか

大黒さまは あわれがり
「きれいな水に 身を洗い
がまのほわたに くるまれ」と
よくよくおしえて やりました

大黒さまの いうとおり
きれいな水に 身を洗い
がまのほわたに くるまれば
うさぎはもとの 白うさぎ

大黒さまは たれだろう
おおくにぬしの みこととて
国をひらきて 世の人を
たすけなされた 神さまよ